

**BABANDINGAN KANDAGA KECAP TRIBASA (SUNDA, JAWA, MELAYU)  
DI DÉSA SEGARAN KECAMATAN BATUJAYA  
KABUPATÉN KARAWANG**

**SKRIPSI**

diajukeun pikeun nyumponan salasihiji sarat  
nyangking gelar sarjana Pendidikan Bahasa Sunda



ku

Dessy Nurhabibah  
NIM 1606379

**DEPARTEMEN PENDIDIKAN BAHASA SUNDA  
FAKULTAS PENDIDIKAN BAHASA DAN SASTRA  
UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA**

**2020**

Dessy Nurhabibah, 2020

*BABANDINGAN KANDAGA KECAP TRIBASA (SUNDA, JAWA, MELAYU) DI DÉSA SEGARAN  
KECAMATAN JAYAKARTA KABUPATÉN KARAWANG*

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

## LEMBAR HAK CIPTA

### **Babandingan Kandaga Kecap Tribasa (Sunda, Jawa, Melayu) di Désa Segaran Kecamatan Batujaya Kabupatén Karawang**

Oleh

Dessy Nurhabibah  
1606379

Sebuah skripsi yang diajukan untuk memenuhi sebagian dari syarat  
memperoleh gelar Sarjana Pendidikan pada Program Studi Pendidikan  
Bahasa Sunda Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra

© Dessy Nurhabibah 2020  
Universitas Pendidikan Indonesia  
Juni 2020

Hak cipta dilindungi undang-undang  
Skripsi ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian, dengan  
dicetak ulang, difotokopi, atau cara ;ainnya tanpa seizin dari penulis.

Dessy Nurhabibah, 2020  
**BABANDINGAN KANDAGA KECAP TRIBASA (SUNDA, JAWA, MELAYU) DI DÉSA SEGARAN  
KECAMATAN JAYAKARTA KABUPATÉN KARAWANG**  
Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

**LEMBAR PENGESAHAN**

**DESSY NURHABIBAH**  
**NIM 1606379**

**BABANDINGAN KANDAGA KECAP TRIBASA**  
**(SUNDA, JAWA, MELAYU)**  
**DI DESA SEGARAN KECAMATAN BATUJAYA**  
**KABUPATEN KARAWANG**

disaluyuan jeung disahkeun ku:

Pangaping I,



**Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum.**  
NIP 196302101987031001

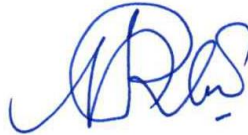
Pangaping II,



**Haris Santosa Nugraha, S.Pd., M.Pd.**  
NIP 198902082015041003

Kauninga ku

Pupuhu Departemen Pendidikan Bahasa Sunda  
Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra  
Universitas Pendidikan Indonesia,



**Dr. Hj. Ruhaliah, M.Hum.**  
NIP 196411101989032002

**BABANDINGAN KANDAGA KECAP TRIBASA  
(SUNDA, JAWA, MELAYU)  
DI DESA SEGARAN KECAMATAN BATUJAYA  
KABUPATEN KARAWANG<sup>1</sup>**

**Dessy Nurhabibah<sup>2</sup>**

**ABSTRAK**

Ieu panalungtikan didadasaran ku ayana tilu basa nu hirup di Desa Segaran Kecamatan Batujaya Kabupaten Karawang, nyaéta basa Sunda, basa Jawa, basa Melayu. Tujuan ieu panalungtikan nyaéta pikeun ngadeskripsikeun (1) wangun jeung pola kandaga kecap tribasa, (2) aspek kandaga kecap tribasa, jeung (3) babandingan struktur léksikal tribasa. Metode nu digunakeun dina ieu panalungtikan nyaéta metode deskriptif kualitatif kalawan teknik wawancara jeung observasi. Instrumen nu digunakeun dina ieu panalungtikan nyaéta kartu data digital, angket, jeung daptar pertanyaan. Hasil dina ieu panalungtikan: *kahiji*, aya 360 kandaga kecap tribasa di Desa Segaran, *kadua*, aya 251 kecap asal jeung 109 kecap jembar kalawan Pola 1 (BS : KA – BJ: Kx – BM : Ky), Pola 2 (BS : Krdy – BJ: Kx – BM : Ky), Pola 3 (BS : KR – BJ: Kx – BM : Ky), jeung Pola 4 (BS : KK – BJ: Kx – BM : Ky), *katilu* aya 12 aspék kandaga kecap tribasa nyaéta (1) babagian awak, (2) gaganti ngaran, (3) pancakaki, (4) imah jeung babagianna, (5) waktu, usum, kaayaan alam jeung arah, (6) pakéan jeung perhiasan, (7) pakasaban, (8) sasatoan, (9) tutuwuhan, (10) kagiatan, (11) panyakit, (12) bilangan jeung ukuran, *kaopat* aya 4 babandingan struktur léksikal kandaga kecap tribasa nyaéta (1) wangun jeung ma'na sarua (kecap sarua), (2) wangun mirip ma'na sarua (sawanda), (3) wangun sarua ma'na béda (homonim), jeung (4) wangun béda ma'na sarua (sinonim). Dumasar kana hasil panalungtikan bisa dicindekkeun yén babandingan tilu basa (basa Sunda, basa Jawa, basa Melayu) téh panglobana kapanggih lantaran réana kandaga kecap anu sarua, anu pangsaeutikna nyaéta babandingan dua basa (basa Sunda jeung basa Melayu).

***Kecap galeuh***: babandingan kandaga kecap, tribasa, Segaran.

---

<sup>1</sup> Ieu skripsi diaping ku Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum. jeung Haris Santosa Nugraha, S.Pd., M.Pd.

<sup>2</sup> Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Sunda, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia.

**PERBANDINGAN KOSAKATA TRIBAHASA  
(SUNDA, JAWA, MELAYU)  
DI DESA SEGARAN KECAMATAN BATUJAYA  
KABUPATEN KARAWANG<sup>3</sup>**

**Dessy Nurhabibah<sup>4</sup>**

**ABSTRAK**

Penelitian ini dilatarbelakangi oleh adanya tiga bahasa yang hidup di Desa Segaran Kecamatan Batujaya Kabupaten Karawang yaitu bahasa Sunda, bahasa Jawa dan bahasa Melayu. Tujuan penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan: (1) bentuk dan pola kosakata tribahasa, (2) aspek kosakata tribahasa, dan (3) perbandingan struktur leksikal tribahasa. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif dengan teknik wawancara dan observasi. Instrumen yang digunakan dalam penelitian ini adalah kartu data digital, angket, dan daftar pertanyaan. Hasil dalam penelitian ini: *pertama*, ada 360 kosakata tribahasa di Desa Segaran, *kedua*, ada 251 *kecap asal* dan 109 *kecap jembar* dengan Pola 1 (BS : KA – BJ: Kx – BM : Ky), Pola 2 (BS : Krdy – BJ: Kx – BM : Ky), Pola 3 (BS : KR – BJ: Kx – BM : Ky), dan Pola 4 (BS : KK – BJ: Kx – BM : Ky), *ketiga* ada 12 aspék kosakata tribahasa yaitu (1) bagian tubuh, (2) kata ganti sapaan, (3) sistem kekerabatan, (4) rumah dan bagian-bagiannya, (5) waktu, musim, keadaan alam dan arah, (6) pakaian dan perhiasan, (7) pekerjaan, (8) binatang, (9) tumbuhan, (10) aktivitas, (11) penyakit, (12) bilangan dan ukuran, *keempat* ada 4 perbandingan struktur léksikal kosakata tribahasa yaitu (1) bentuk dan arti sama (*kecap sarua*), (2) bentuk mirip arti sama (*sawanda*), (3) bentuk sama arti beda (*homonim*), dan (4) bentuk beda arti sama (*sinonim*). Berdasarkan hasil penelitian, bisa disimpulkan bahwa perbandingan tiga bahasa (bahasa Sunda, bahasa Jawa, dan bahasa Melayu) paling banyak kesamaan kosakata, sedangkan perbandingan paling sedikit yaitu perbandingan dua bahasa (bahasa Sunda dan bahasa Melayu).

**Kata kunci:** perbandingan kosakata, tribahasa, Segaran.

---

<sup>3</sup> Skripsi ini dibimbing oleh Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M.Hum. dan Haris Santosa Nugraha, S.Pd. M.Pd.

<sup>4</sup> Mahasiswa Departemen Pendidikan Bahasa Sunda, Fakultas Pendidikan Bahasa dan Sastra, Universitas Pendidikan Indonesia.

**COMPARISON OF VOCABULARY TRILINGUAL  
(SUNDANESE, JAVANESE, MALAY) IN VILLAGE SEGARAN  
DISTRICT BATUJAYA KARAWANG DISTRICT<sup>5)</sup>**

**Dessy Nurhabibah<sup>6)</sup>**

***ABSTRACT***

This research is backed by the comparison of the trilingual vocabulary in the village Segaran District Batujaya Karawang District. The purpose of this research is to know and define: (1) trilingual vocabulary forms and patterns, (2) Vocabulary aspect Trilingual, and (3) comparative lexical structure of the trilingual. The methods used in this research are qualitative descriptive methods with interview techniques, and observations. The instruments used in this study are digital data cards, polls and question lists. Results in this study: First, there are 360 trilingual vocabulary in Segaran village, secondly, there are 251 *kecap asal* and 109 *kecap jembar* with pattern 1 (BS: KA – BJ: Kx – BM: Ky), pattern 2 (BS: Krdy – BJ: Kx – BM: Ky), pattern 3 (BS : KR – BJ: Kx – BM: Ky), and Pattern 4 (BS: KK – BJ: Kx – BM: Ky), the third there are 12 trilingual vocabulary namely (1) body parts, (2) pronouncing greetings, (3) kinship system, (4) houses and their parts, (5) time, season, state of nature and direction, (6) clothing and jewellery, (7) occupation, (8) animals, (9) plants, (10) activities, (11) diseases, (12) numbers and sizes, the fourth there are 4 comparisons of a trilingual vocabulary léxycal structure namely (1) the same shape and meaning (*kecap sarua*), (2) similar form of meaning (*sawanda*), (3) the same form of different meaning (*homonim*), and (4) the form of different meanings of the same (*sinonim*). Based on the results of the study, it can be concluded that the comparison of the trilingual (Sundanese, Javanese, Malay) has the most vocabulary similarity. While the least comparison is the comparison of two lingual (Sundanese and Malay).

***Keywords:*** comparison of vocabulary, trilingual, Segaran.

---

<sup>5</sup> The script was guided by Prof. Dr. H. Yayat Sudaryat, M. Hum. and Haris Santosa Nugraha, S.Pd., M. Pd.

<sup>6</sup> A students of Sundanese Language Education Departement, Faculty of Language and Literature Education, Indonesia University of Education.

## DAPTAR EUSI

<b>PERNYATAAN</b> .....	<b>vii</b>
<b>PANGJAJAP</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>TAWIS NUHUN</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>vii</b>
<b>ABSTRAK</b> .....	<b>viii</b>
<b>ABSTRACT</b> .....	<b>ix</b>
<b>DAPTAR EUSI</b> .....	<b>x</b>
<b>DAPTAR TABÉL</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>DAPTAR BAGAN</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>DAPTAR LAMPIRAN</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>DAPTAR SINGGETAN</b> .....	Error! Bookmark not defined.
<b>BAB 1 BUBUKA</b> .....	Error! Bookmark not defined.
1.1 Kasang Tukang Panalungtikan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.2 Rumusan Masalah .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3 Tujuan Panalungtikan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3.1 Tujuan Umum .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.3.2 Tujuan Husus.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.4 Mangpaat Panalungtikan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
1.5 Raraga Tulisan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB II ULIKAN TIORI, PANALUNGTIKAN SAMÉMÉHNA, JEUNG RARAGA MIKIR</b> .....	Error! Bookmark not defined.
2.1 Ulikan Tiori .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1 Tiori Kandaga Kecap.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1.1 Hakékat Kandaga Kecap.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1.2 Wangun Kandaga Kecap.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1.3 Aspék-aspék Kandaga Kecap Dasar .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1.4 Kamekaran Kandaga Kecap .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2.1.5 Strukturléksikal Kandaga Kecap.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
2.2 Panalungtikan Saméméhna.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>

2.3 Raraga Mikir .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB III MÉTODE PANALUNGTIKAN .....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.1 Desain Panalungtikan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2 Lokasi jeung Sumber Data Panalungtikan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2.1 Lokasi Panalungtikan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.2.2 Sumber Data Panalungtikan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3 Instrumén Panalungtikan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.1 Kartu Data Digital .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.2 Angkét .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.3.3 Pedoman Wawancara .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4 Téhnik Ngumpulkeun Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.1 Téhnik Observasi.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.2 Téhnik Angkét .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.4.3 Téhnik Wawancara.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
3.5 Téhnik Nganalisis Data.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB IV HASIL PANALUNGTIKAN JEUNG PEDARAN ....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1 Hasil Panalungtikan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.1 Wangun Kandaga Kecap Tribasa (Sunda, Jawa, Melayu).....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.2 Aspék Kandaga Kecap Tribasa (Sunda, Melayu, Jawa) di Désa Segaran Kecamatan Batujaya Kabupatén Karawang.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.1.3 Babandingan Struktur Léksikal Tribasa (Sunda, Melayu, Jawa) di Désa Segaran Kecamatan Batujaya Kabupatén Karawang.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
4.2 Pedaran Hasil Panalungtikan.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>BAB V KACINDEKAN, IMPLIKASI JEUNG RÉKOMÉNDASI.....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.1 Kacindekan .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.2 Implikasi .....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
5.3 Rékoméndasi.....	<b>Error! Bookmark not defined.</b>
<b>DAPTAR PUSTAKA.....</b>	<b>72</b>
<b>LAMPIRAN .....</b>	<b>Error! Bookmark not defined.</b>



**RIWAYAT HIRUP.....Error! Bookmark not defined.**

## DAPTAR PUSTAKA

- Arikunto, S. (2013). *Prosedur Penelitian : Suatu Pengantar Praktik*. Edisi Revisi 3013. Jakarta: Rineka Cipta.
- Azwar, S. (2012). *Metode Penelitian*. Yogyakarta: Rustaka Pelajar.
- Danadibrata. (2015). *Kamus Basa Sunda*. Bandung: PT Kiblat Utama.
- Fitrah, Y. & Afria, R. 2017. *Kekerabatan Bahasa-Bahasa Etnis Melayu, Batak, Sunda, Bugis, dan Jawa di Provinsi Jambi: Sebuah Kajian Linguistik Historis Komparatif*. *Jurnal*. Vol 1, No. 2. Diakses tina: <https://online-journal.unja.ac.id/index.php/titian/article/view/4228>
- Hapsah, L.S. (2017). *KosaKata dalam Karangan Narasi Murid Sekolah Dasar untuk Bahan Pengajaran Membaca*. *Jurnal Lokabasa*. Vol. 8(2), kc. 198-205. Diakses tina: <https://ejournal.upi.edu/index.php/lokabasa/article/view/14200>.
- Huri, Daman. 2017. *Geografi Variasi Bahasa di Bagian Utara Karawang Jawa Barat*. *Jurnal Gramatika*. Vol 3, No. 2. Diakses tina: <http://ejournal.stkip-pgrisumbang.ac.id/index.php/jurnal-gramatika/article/download/2159/pdf>
- Kridalaksana. (2009). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Maemunah, E. (2017). *Makna Kosakata "Jatuh" dalam Bahasa Sunda dan Bahasa Jawa*. *Jurnal aksara*. Vol. 29(2), kc. 239-252. Diakses tina: <http://aksara.kemdikbud.go.id/jurnal/index.php/aksara/article/view/38>.
- Mahsun. (1995). *Dialektologi Diakronis Sebuah Pengantar*. Jogjakarta: Gajah Mada University Press.
- Mahsun. (2014). *Metode Penelitian Bahasa Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya: Edisi Revisi*. Jakarta: Rajawali Pres.
- Maleong, M.A Lexy. J. (2007). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: Rosda

- Mulyani, E.S. (2018). *Bahasa Sunda Dialek Tasikmalaya di Kecamatan Karangnunggal*. *Jurnal Lokabasa*. Vol. 9(2), kc. 124-132. Diakses tina: <https://ejournal.upi.edu/index.php/lokabasa/article/view/15680>.
- Mutafariha. (2015). *Analisis Kontrastif Kosakata Bahasa Indonesia dan Bahasa Malaysia pada Film Animasi Upin dan Ipin*. *Digilib Unnes*. [online],15(1), kc. 48-59. Diakses tina: <https://lib.unnes.ac.id/20266/>.
- Nur, T. (2016). “Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa”. *Jurnal arabi*. Vol. 1(2), kc. 93-105. Diakses tina <http://journal.imla.or.id/index.php/arabi/article/view/11>.
- Parera, M. (1988). *Morfologi*. Jakarta: PT Gramedia.
- Pateda, M. (1988). *Linguistik Sebuah Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Pateda, M. (1994). *Linguistik Sebuah Pengantar*. Bandung: Angkasa.
- Prasetyo, K. (2011). “*Status Kebahasaan Jawa-Sunda dan Bilingualisme di Kabupaten Tangerang, Banten*”. Yogyakarta: Program Studi Bahasa dan Sastra Indonesia, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Yogyakarta.
- Prawirasumantri, spk. (2010). *Kamekaran, Adegan, jeung Kandaga Kecap Basa Sunda*. Bandung: CV Geger Sunten.
- Rahma, N. (2016). “*Perbandingan Makna Kosakata Hominim Antara Bahasa Indonesia dan Isolek Medan (Kajian Semantik Leksikal)*”. Bandung: DPBI FPBS UPI.
- Ratna, N.K. (2011). *Teori, Metode dan Teknik Penelitian Sastra*. Jogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rismanto, R. (2012). *Kekerabatan Kosakata Bahasa Sunda dengan Bahasa Melayu Betawi di Kota Tangerang Selatan: Kajian Linguistik Historis Komparatif*. *Jurnal*. Vol 5, No. 1. Diakses tina: <http://jurnal.unpad.ac.id/ejournal/article/download/1567/1561>

- Rosyadi, D., Zulaeha, I., & Baehaqie, I. 2017. *Perbandingan Lesikon Bahasa Jawa dengan Bahasa Sunda di Kecamatan Larangan Kabupaten Brebes*. *Jurnal*. Vol 6, No. 2. Diakses tina: <http://journal.unnes.ac.id/sju/index.php/jsi>
- Sopandi, A. (2011). *Menelusuri Budaya dan Bahasa Melayu Betawi Dialek Bekasi : Dulu, Kini dan Prospek sebagai Muatan Lokal*. *Jurnal edukasi*. Vol. 3(1), kc . 93-105. Diakses tina: <http://jurnal.unismabekasi.ac.id/index.php/edukasi/article/view/700>.
- Sudaryat, spk. (2013). *Tata Basa Sunda Kiwari*. Bandung: Yrama Widya.
- Sudaryat, Y. (2004) . *Elmuning Basa*. Bandung: CV. Walatra.
- Sudaryat, Y. (2007). *Pedaran Basa Sunda*. Bandung: CV Geger Sunten.
- Sudaryat, Y. (2010). *Ulikan Semantik Sunda*. Bandung: CV Geger Sunten.
- Sudjana, N. (2015). *Tuntunan Penulisan Karya Ilmiah*. Citakan ka-15 Februari 2015. Bandung: Sinar Buku Algensindo Bandung.
- Suhendar, N. (2016). *Ragam Bahasa di Kecamatan Pakisjaya Kabupaten Karawang (kajian Sosiolinguistik)*. *Jurnal Lokabasa*. Vol. 7(1), kc. 53-61. Diakses tina: <https://ejournal.upi.edu/index.php/lokabasa/article/download/3407/2399>.
- Sukardi. (2013). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Jakarta: Bumi Aksara.
- Suyanto & Sutinah. (2006). *Metode Penelitian Sosial*. Jakarta: Kencana.
- Zulaeha, I. (2010). *Dialektologi; Dialek Geografi dan Dialek Sosial*. Jogjakarta: Graha Ilmu.